

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale mąż Boży odpowiedział królowi: Choćbyś mi dał połowę swojego domu, nie pójdę z tobą i nie spożyję chleba, i nie napiję się wody w tym miejscu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mąż Boży odpowiedział jednak królowi: Choćbyś mi obiecał połowę swojego domu, nie pójdę z tobą, nie spożyję chleba ani nie napiję się wody w tym miejscu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz mąż Boży odpowiedział królowi: Choćbyś mi dał połowę swego domu, nie pójdę z tobą ani nie będę jadł chleba, ani pił wody w tym miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale rzekł mąż Boży do króla: Byśmi dał połowę domu twego, nie pojadę z tobą, ani będę jadł chleba, ani będę pił wody na tem miejscu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział mąż Boży królowi: Byś mi dał połowicę domu twego, nie pójdę z tobą ani będę jadł chleba, ani pił wody na tym miejscu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to mąż Boży odrzekł królowi: Choćbyś mi dał pół twego domu, nie pójdę z tobą i nie będę jadł chleba ani też pił wody w tym miejscu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mąż Boży odrzekł królowi: Choćbyś mi dał nawet połowę twojego mienia, nie pójdę z tobą i nie spożyję chleba, i nie napiję się wody na tym miejscu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz mąż Boży odpowiedział królowi: Choćbyś mi dał połowę twojego domu, nie pójdę z tobą i nie będę jadł chleba ani pił wody w tym miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale człowiek Boży odpowiedział królowi: „Choćbyś mi dał pół swojego domu, nie pójdę z tobą i nie będę jadał chleba ani pił wody w tym miejscu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale mąż Boży odpowiedział królowi: - Choćbyś mi dał połowę twojego pałacu, nie wstąpię do ciebie, nie będę jadł chleba i nie napiję się wody na tym miejscu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав божий чоловік до царя: Якщо (й) даси мені половину твого дому, не ввійду з тобою, ані не їстиму хліб, ані не питиму води в цьому місці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ten mąż odpowiedział królowi: Choćbyś mi oddał połowę swego domu, nie pójdę z tobą, nie posilę się chlebem, ani nie napiję się wody na tym miejscu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz mąż prawdziwego Boga rzekł królowi: ”Choćbyś mi dał połowę twego domu, nie poszedłbym z tobą i nie jadł chleba ani nie pił wody na tym miejscu.